

TRÊS POEMAS DE ELSE LASKER-SCHÜLER
Traduzidos por Mauricio Mendonça Cardozo

203

Weltflucht (1902)

*Ich will in das Grenzenlose
Zu mir zurück,
Schon blüht die Herbstzeitlose
Meiner Seele,
Vielleicht -- ists schon zu spät zurück!
O, ich sterbe unter Euch!
Da Ihr mich erstickt mit Euch.
Fäden möchte ich um mich ziehen --
Wirrwarr endend!
Beirrend,
Euch verwirrend,
Um zu entfliehn
Meinwärts.*

Fuga do mundo

204

Vou-me embora pra lá de além,
De volta a mim,
Jacinto em flor terça
No temporão de minha alma,
Quiçá já tarde — tarde demais!
Ah, vou morrendo entre vocês,
Que me sufocam com vocês!
Lios queria que me atassem —
Num vira e mexe que findasse!
Desconcertante,
Equívoco por um instante,
Para que enfim eu escapasse
No rumo de mim.

Weltende (1903)

*Es ist ein Weinen in der Welt,
Als ob der liebe Gott gestorben wär,
Und der bleierne Schatten, der niederfällt,
Lastet grabesschwer.*

*Komm, wir wollen uns näher verbergen...
Das Leben liegt in aller Herzen
Wie in Särgen.*

*Du! wir wollen uns tief küssen —
Es pocht eine Sehnsucht an die Welt,
An der wir sterben müssen.*

Fim do mundo

Há um lamento no mundo,
Como se não mais houvesse o bom Deus,
E a sombra que cai, cortina de chumbo,
Pesa mausoléus.

Vem, escondamo-nos mais de perto...
A vida jaz nos corações
Como nos féretros.

Ei, beijemo-nos até não mais poder —
Pulsa uma saudade no mundo,
E é disso que temos de morrer.

Mein stilles Lied (primeira versão, 1905)

*Mein Herz ist eine traurige Zeit,
Die tonlos tickt.*

*Meine Mutter hatte goldene Flügel,
Die keine Welt fanden.*

*Horcht, mich sucht meine Mutter,
Lichte sind ihre Finger und ihre Füße wandernde Träume.*

*Und süße Wetter mit blauen Wehen
Wärmen meine Schlummer*

*Immer in den Nächten,
Deren Tage meiner Mutter Krone tragen.*

*Und ich trinke aus dem Monde stillen Wein,
Wenn die Nacht einsam kommt.*

206

*Meine Lieder trugen des Sommers Bläue
Und kehrten düster heim.*

*Verhöhntet habt ihr mir meine Lippe
Und redet mit ihr.*

*Doch ich griff nach euren Händen,
Denn meine Liebe ist ein Kind und wollte spielen.*

*Einen nahm ich von euch und den zweiten
Und küßte ihn,*

*Aber meine Blicke bleiben rückwärts gerichtet
Meiner Seele zu.*

*Arm bin ich geworden
An eurer bettlenden Wohltat.*

*Und wußte nichts von Kranksein,
Und bin krank von euch,*

*Und nichts ist diebischer als Kränke,
Sie bricht dem Leben die Füße,*

Stiehlt dem Grabweg das Licht,

Und verleumdet den Tod.

*Aber mein Auge
Ist der Gipfel der Zeit,*

*Sein Leuchten küßt
Gottes Saum.*

*Und ich will euch noch mehr sagen,
Bevor es finster wird zwischen uns.*

*Bist du der Jüngste von euch,
So solltest du mein Ältestes wissen.*

*Auf deiner Seele werden es fortan
Alle Welten spielen.*

*Und die Nacht wird es wehklagen
Dem Tag.*

*Ich bin der Hieroglyph,
Der unter der Schöpfung steht.*

*Und ich artete mich nach euch,
Der Sehnsucht nach dem Menschen wegen.*

*Ich riß die ewigen Blicke von meinen Augen,
Das siegende Licht von meinen Lippen –*

*Weißt du einen schweren Gefangenen,
Einen böseren Zauberer, denn ich.*

*Und meine Arme, die sich heben wollen,
Sinken...*

Minha canção, meu silêncio

Meu coração é um tempo triste,
Num tique-taque emudecido.

Minha mãe tinha asas douradas,
Que não encontravam mundo.

Ouçam, ela se pôs a minha procura,
Com seus dedos de luz e pés de sonho errante.

E o tempo bom que brisa azul
Sempre aquece meu sono

Nas noites,
Cujos dias usam a coroa de minha mãe.

Bebo da lua o vinho tranquilo,
Quando a noite cai só.

208

Minhas canções tinham do verão os azuis
E voltavam sombrias para casa.

De meu lábio vocês debochavam,
Mas ainda falam com ele.

Sim, tentei segurar suas mãos,
Pois meu amor é uma criança e quer brincar.

O primeiro, tomei-o de vocês,
E também o segundo, beijei-o,

Mas meus olhares se voltam para trás
Na direção de minha alma.

Tornei-me pobre
De seus favores mendicantes.

Ignorava o estar doente,
E agora estou doente de vocês,

E nada é mais furtivo que a doença,
Que da vida quebra os pés,

Rouba a luz ao caminho da cova

E difama a morte.

Meu olho
É o cume do tempo,

Seu brilho beija
As barras de Deus.

E ainda vou dizer mais,
Antes que entre nós escureça.

Se, entre todos, você for o mais jovem,
Saberá do que em mim é o mais antigo.

Os mundos todos brincarão
De agora em diante em tua alma.

E a noite vai se queixar
Ao dia.

Sou o hieróglifo
Sob toda criação.

E saí a vocês,
Em causa da saudade por causa do humano.

Arranquei de meus olhos os evos do olhar,
De meus lábios, a luz vitoriosa —

Pense num prisioneiro mais difícil,
Num mago mais malvado: eis-me aqui.

Meus braços, na querença de se erguer,
Tombam...